

**ANALISIS SINGKAT PENGAJARAN PERIBAHASA UNTUK
PEMELAJAR INDONESIA – STUDI KASUS PERIBAHASA YANG
BERKAITAN DENGAN HEWAN**

浅谈面向印尼学生的谚语教学——以动物谚语为例

Yenty (阮馨惠)

慈育大学中文系教师

Dosen Program Studi Sastra Cina Universitas Bunda Mulia

yenty@bundamulia.ac.id

Abstract *Language is a carrier in human culture therefore both language and culture are inseparable. Relationship between language and culture can be interpreted very well in human life as proverbs. Due to this reason, proverbs teaching is vital to Mandarin teaching as language. However, this was taken very lightly by undergraduate qualified Mandarin lecturers as many of them sometimes don't even recognize common proverbs. Therefore, it is extremely recommended to introduce usage of common proverbs during Mandarin teaching subjects such as Chinese Comprehensive and Chinese Conversation. It is also recommended by the writer to hold Proverbs class to better understand meaning and usage of proverbs. In the end of the paper, writers will also provide suggestions to Indonesian undergraduate student on Mandarin language teaching.*

Keywords *Chinese Proverbs, Indonesian Student, Chinese Proverbs Related to Animal*

摘要 语言是文化的载体，两者是密不可分的。而谚语恰恰能很好地反映语言与文化之关系。因此，笔者认为谚语教学在汉语教学中起着非常重要的作用。然而，在汉语教学中这一问题常被忽略掉，体现于不少汉语言专业毕业的本科生根本就不了解一些常用谚语。因此，笔者提倡教师在语言课堂教学中，如综合、口语等课程，多给学生介绍一些常用的谚语。或者可以通过专

门的谚语课让学生更深入地学习并理解汉语谚语。最后，本文针对印尼学生的谚语教学提出了一些建议。

关键词 谚语教学、印尼学生、动物谚语

1、引言

当今，文化教学日益受到汉语教师的关注。因为，想要真正掌握一门语言也必须了解其文化。正如“语言是文化的镜像”这一说法。那么如何将语言教学和文化教学结合起来呢？笔者认为可通过谚语教学。谚语是民间智慧的结晶，能很好地体现语言与文化密不可分的关系。然而，值得关注的是笔者发现目前不少汉语言专业毕业出来的印尼学生连一些常用的谚语也不了解。因此，笔者试图通过本文阐述汉语谚语教学的必要性和重要性，进而对谚语教学提出了一些初步设想，文章最后将针对印尼学生的谚语教学提出了一些建议。

2、汉语谚语教学的必要性和重要性

2.1 汉语谚语教学的必要性

谚语源自民间，是老百姓在长期生活实践中总结出来的经验、道理等，因而谚语常被誉为“智慧的花朵”“哲理的小诗”。中国人之间交流或写文章时或多或少都会用上一些谚语，如，“狗嘴里吐不出象牙”、“天下乌鸦一般黑”、“嫁鸡随鸡，嫁狗随狗”、“画虎画龙难画骨，知人知面不知心”、“山外有山，天外有天”、“天有不测风云，人有旦夕祸福”等。这些谚语虽是常用的，但对于不少已毕业的汉语言专业的外国留学生（包括印尼留学生）来说则是陌生的。为何会出现这一现象？难道是因为他们对汉语谚语不感兴趣吗？其实不然。据了解，很多印尼留学生对汉语谚语都很感兴趣。谚语富含哲理性的特点往往是他们想了解更多谚语的动机。不过，不少学生感叹他们所了解的谚语绝大多数是通过电视节目或电视剧获得的，因此出现了一种现象，即听过某条谚语，但不知其义，更不了解其用法。在课堂

上接触的谚语少之又少，因为汉语教学一般情况下都会比较注重成语教学，当然这可能与成语短小精悍、句法功能比较灵活、用词比较接近文言文有关。其实，对于印尼留学生来说，成语和谚语并没有主次之分，都是一样重要。

基于上述情况，笔者认为有必要加强汉语谚语教学，一方面为了满足留学生想要了解更多谚语的需求，一方面为了保证汉语言专业本科毕业的留学生对汉语常用谚语的了解和掌握。

2.2 汉语谚语教学的重要性

汉语谚语教学主要有两个重要作用：一、提高留学生的语言表达能力。“海水最清，谚语最精”、“宝刀不磨不锋利，没有谚语话无力”这两条谚语都说明了谚语虽只是短短的几个字，却有很强的概括性和应用价值。如果留学生在写文章或交际时能准确地使用谚语的话，那么其语言表达能力以及交际能力就会显得高一些，而且更能流畅地与中国人交流。二、加深留学生对中国传统文化的认识。谚语能反映出民族的社会文化、自然环境、风俗习惯、历史背景等内容。通过学习谚语，我们可以进一步了解这些文化信息，如：

- ① “说曹操，曹操到”
- ② “南人不梦驼，北人不梦象”
- ③ “南人驾船，北人乘马”
- ④ “嫁鸡随鸡，嫁狗随狗”
- ⑤ “鸡狗不到头，虎兔泪双流”

例①涉及中国三国时期的历史人物“曹操”，例②、③反映了中国南北自然环境和生活习惯的差异，而例④、⑤则反映了中国旧时的风俗或迷信。

语言与文化是密不可分的，因此想要真正掌握一门语言不能只学语言技能，必须同时了解与该语言相关的文化。而谚语恰好能充分地体现出语言与文化的紧密结合，其双重效果奠定了它在汉语教学中的重要性。当然，笔者认为学习谚语需要一定的汉语水平和汉语理解能力，故谚语教学比较适合中高级阶段的留学生。

3、汉语谚语教学建议

笔者认为课堂中的谚语教学可以通过两种方式进行：

1) 语言课中的谚语教学

意指在其他语言课如综合、口语或写作等课程中加入谚语教学内容。以下分别以综合课、写作课和口语课为例进行详细说明。

一般的汉语综合课，尤其高级阶段的综合课，每个单元都会涉及到“词语例释”和“语法提示”两部分，教师在讲解词语或语法时一般都会举几个例子。笔者建议教师在举例时可以使用谚语，比如如果举三个例子的话，其中一个例子可以是有谚语的，但条件是教师必须解释清楚谚语的意思和用法，时间充裕的话可以稍微介绍其文化内涵。此外，笔者认为每个单元以三四个谚语为宜，这样便于学生掌握。以下笔者分别举出运用谚语讲解词语例释和语法提示的范例，词语例释部分以“而”、“不如”、“莫”为例。

(1) 连词“而”

连接具有转折关系的成分，如“人见利而不见害，鱼见食而不见钩”。
连接状语和中心语，如“话到嘴边留三分，事要三思而后行”（“三思”是表方式的状语）。

(2) “不如”

用于比较，如“好记性不如烂笔头”。
经过比较后从两者中选一个，如“与其找临时马，不如乘现时驴”。

(3) “莫”

表示劝阻或禁止，相当于“不要”、“别”，如“瘦狗莫踢，病马莫骑”、“三餐莫过饱，无病活到老”。
莫大，意思是没有比这个大，如“哀莫大于心死”。

语法提示部分以“可能补语”和“复句”为例。

(1) 可能补语

单用“得”放在动词后表示可能，否定式为“不得”放在动词或形容词后表示不能，如“老虎打架劝不得”、“背后之言听不得、哈巴狗骑不得”。

在补语和中心语之间插进“得/不”表示可能实现或不可能实现，如“能狼敌不过众犬”。

(2) 复句

并列关系，如“狗是忠臣，猫是奸臣”

取舍关系，如“宁做蚂蚁腿，不做麻雀嘴”

承接关系，如“大鱼吃小鱼，小鱼吃虾米”

假设关系，如“即使住在河边，也不能和鳄鱼做朋友”

转折关系，如“麻雀虽小，五脏俱全”

因果关系，如“既敢扰熊毛，当然不怕咬”

条件关系，如“只有今日苦，方有明日甜”

写作课上，教师可以在命题写作时，尽量提供几个与该话题相关的谚语，但教师必须先介绍谚语的意思和用法，然后要求学生写文章时最少用上一条谚语。比如“快乐是什么？”这个题目，教师可以提供“知足的人心常乐，贪婪的人苦恼多”、“知足身常乐，能忍心自安”等谚语。再如与“成功”有关的题目，教师可以给出“蚂蚁爬树不怕高，有心学习不怕老”、“失败是成功之母”、“只要工夫深，铁杵磨成针”、“只怕不做，不怕不会”等谚语。

口语课上，教师可以提供与当天的话题或论题有关的谚语，然后到了本学期的期中或期末，教师可以对所教授过的谚语以游戏的形式做个总复习，比如教师将学过的谚语都整理出来（以复句为例），让学生先在课下复习，课堂中再将全班学生分为两组，一组在黑板上写出一个谚语的前半段，另外一组写出谚语的后半段。之后再让两组分

别根据黑板上的谚语造句，目的在于考察他们对该语用法的掌握程度。最后再根据两组对错的数目给胜者小小的奖励，如平时成绩加分、小礼物等。笔者认为在有竞争感的氛围中，学生会更积极地参与，获得的教学效果也会更好。此外，在口语课上，如当天话题中涉及到了成语，教师还可以提供与之相对应的谚语，这可以增加学生的词汇量。

语言课中的谚语教学最主要的目标在于让留学生认识更多的谚语，并能将谚语运用得体，进而提高他们的语言表达能力，之后再适当地介绍谚语中包含的文化内容以深化留学生对汉语文化的认识。

2) 专门的谚语教学课

很多留学生反映他们对成语、惯用语、歇后语、谚语等熟语容易产生混淆。笔者认为，通过开设一门熟语课可以使留学生更集中地了解熟语，教师也可以更为详细地解释熟语的意思、用法，从而避免学生运用熟语时出现不得体的现象。此外，教师还可以充分地给学生介绍熟语背后浓厚的中国文化。需要说明的是，由于一般课堂上已经重视成语教学，所以在熟语课上可以更关注其他熟语。所选的熟语应该尽量控制在高频使用的范围内。

目前，专门供外国留学生学习熟语的教材主要有：

- 1、徐宗才和应俊玲编的《外国人说熟语》，编者在前言中指出，此书适合有一定汉语基础的外国人学习，如高年级本科生、研究生等。该书的特点在于：（1）所选熟语最为常用，共有 557 条。（2）熟语注有汉语拼音，有简单汉英双语释义。（3）每条熟语配有一组或两组情景对话，熟语在对话中以不同形式多次重复。（4）对话后附有多种搭配形式。
- 2、北京语言大学汉语进修学院刘丽编的《汉语熟语》，本书是为汉语进修学院高级阶段的汉语熟语课而编的，书中共有八课，其优点在于：（1）设有熟语概说，介绍了熟语的概念、类型等。（2）提供丰富多样的练习题。（3）附有熟语故事欣赏。

这两本书各有优点和缺点,《汉语熟语》虽然没有《外国人说熟语》那样附有便于外国学生了解的情景对话和英语释义,但其内容的设计比较符合课堂上的熟语教学,尤其它多样化的思考题和练习有助于考察学生是否真正掌握了所学的熟语。而《外国人说熟语》这本书,笔者认为适合作为外国学生必备的参考书,其情景对话的设计有助于学生更清晰地掌握熟语的用法。

4、针对印尼学生的谚语教学建议

与句法功能较为复杂的成语相比,谚语学起来相对容易一些,不过,对不少印尼学生来说,掌握谚语仍有一定的难度,主要是因为:一、许多谚语的字面意义不等于实际意义,很难猜出谚语的意义。如果学生是通过电视了解的,就无法全面掌握其意义和用法。如“不怕上代穷,就怕下代熊”,谚语中的“熊”并非指其本义,而已引申为“没志气”、“没本事”。如果不了解“熊”的引申义,恐怕就很难准确理解这句谚语的意义。二、了解了谚语的意思,但不知如何使用或在什么场合使用。三、复句谚语的句子相对长一些,而且用词多见省略,难以记住,如谚语“机不可失,失不再来”中的“机”和“失”分别是指机会和失去。总的来说,印尼学生学习谚语的主要问题在于不了解谚语的意义、用法以及无法熟背谚语。

根据以上提到的问题,笔者建议教师在教授谚语时尽量以能让学生产生深刻印象的方法为主。以动物谚语为例,比如,在教“狗嘴里吐不出象牙”时,教师可以介绍汉语中“狗”和“象”的引申义,狗一般含有贬义,常比喻品德恶劣的人,而象是高贵、有权势者的象征。这些意义正好与印尼语中“狗”和“象”的意义相吻合,这样教更便于学生记住谚语的关键词和整句谚语的意思,也会避免运用不当。那些在两种语言中动物相同、但意义不同的动物词或多或少会给印尼学生带来困惑,这时教师只需强调这个动物词的意义中最重要一个差异点。比如“羊”和“乌龟”,虽然在汉印尼谚语中“羊”都有弱者之意,但汉语中多指绵羊,印尼语则指山羊。若教师说清了这一区别,印尼学生就不会把汉语中的羊理解成山羊,也不会对中国人赋予

羊老实温顺的意义感到不解。“乌龟”在汉语谚语中为何会被赋予负面意义？虽然现在在印尼人的观念中“乌龟”的意义可能没有谚语中那么有褒义色彩，但不至于像汉语中那么有贬义色彩。其实，这与中国的历史文化有关，原因是多样的。给学生介绍时当然不要求教师说得那么复杂，可以只告诉学生中国人普遍认识的乌龟常用来比喻妻子有外遇的男子，这样学生的印象就会深刻一些，同时也得以解惑。谚语教学与其让学生死记硬背，不如寻找能让他们理解差异并产生深刻印象的方法，这样就能起到事半功倍的效果，但这就要求教师应尽量在恰当的语境中给出与之符合的谚语，并对其中的文化因素或国别差异进行简单讲解。

5、总结

课堂上的汉语谚语教学很有必要，除了留学生想了解更多谚语的需要外，更重要的是迄今尚有许多留学生不了解、甚至没听说过汉语常用的谚语。笔者认为这一现象是不应出现的。谚语教学很重要还因为谚语不仅能提高留学生的语言表达能力，还可以加深他们对中国传统文化的认识。谚语教学的教授可以通过专门的熟语课/谚语课或者在综合、口语、写作等其他语言课中插入谚语教学。针对印尼学生的谚语教学，笔者建议教师在讲解谚语时尽量以能让学生对谚语的意义和用法产生深刻印象的方法为主，这样便于学生记住整句谚语或关键词，也避免学生运用谚语不当的现象。比如在讲解一些含有动物词的谚语时，动物词意义相同的部分，教师可以提一下，这有助于学生记牢。而意义不同的动物词，教师只需指出造成意义差异最重要的原因。当然，笔者提出的这些方法也适用于教授其他国别的留学生。此外，在讲解一些有文化背景的谚语时教师可以给学生适当的介绍，这样谚语的教学就可以一举两得，既能让学生学习语言，又可以了解文化。

参考文献

- [1] 温端政. 现代汉语谚语词典[M]. 上海辞书出版社, 2009.
- [2] 许友年. 印度尼西亚语——华语谚语词典[M]. 雅加达: Restu Agung 出版社, 2005.
- [3] 常敬宇. 汉语词汇与文化[M]. 北京大学出版社, 1995.
- [4] 梁敏和、孔远志. 印度尼西亚文化与社会[M]. 北京大学出版社, 2002.
- [5] 张德鑫. 中外语言文化漫议[M]. 华语教学出版社, 1996.
- [6] 程伟斌. 汉语、印尼语谚语中动物形象比较暨与民族观的关系[D]. 北京大学, 2009.
- [7] 雷佳. 汉意谚语、成语的翻译及文化比较[D]. 对外经济贸易大学, 2005.
- [8] 赵现琦. 对外汉语口语教学中谚语教学的重要作用[J]. 牡丹江师范学院学报, 2010(1).
- [9] Arimi, Sailal, 2005, *Contested Wisdom in Indonesian and Japanese Proverbs: A Linguistic Cultural Mapping*, Studies in Urban Cultures.
- [10] Arimi, Sailal, 2006, *Struktur Peribahasa Antarabangsa*, Sastra, Memeluk Akar Menyuluh ke Langit.
- [11] Dahana, Abdullah, 2005, *Peribahasa Indoensia-Tionghoa, Sebuah Jembatan Dialog Budaya*, Humas Universitas Indonesia.